

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/12698
10 May 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУМЫНИИ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 9 МАЯ 1978 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имеем честь препроводить Вам Совместную декларацию президента Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску и президента Соединенных Штатов Америки Джимми Картера, подписанную по случаю визита президента Чаушеску в Соединенные Штаты Америки, проходившего с 12 по 17 апреля 1978 года.

Просим Вас, г-н Председатель, распространить эту Совместную декларацию в качестве документа Совета Безопасности.

Йон ДАТКУ
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии при Организации
Объединенных Наций

Эндрю ЯНГ
Постоянный представитель
Соединенных Штатов Америки
при Организации Объединенных
Наций

Приложение

Совместная декларация президента Социалистической
Республики Румынии Николае Чаушеску и президента
Соединенных Штатов Америки Джимми Картера

Президент Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску
и президент Соединенных Штатов Джимми Картер,

с удовлетворением отметив, что политические, экономические,
научные, культурные и другие отношения между двумя странами полу-
чили в последние годы значительное развитие,

имея твердое намерение предпринять дальнейшие шаги в целях
расширения двусторонних связей и сотрудничества, обеспечения безо-
пасности и развития сотрудничества в Европе, укрепления международ-
ного мира и безопасности и поиска решений разнообразным вопросам,
стоящим перед миром,

достигли договоренности относительно следующей Декларации:

I. Они подтвердили обязательство продолжать развитие и рас-
ширение отношений между обеими странами на основе Совместного заяв-
ления, подписанного в Вашингтоне 5 декабря 1973 года, и Совместно-
го заявления об экономическом, промышленном и техническом сотрудни-
честве между Социалистической Республикой Румынией и Соединенными
Штатами Америки от того же числа. Эти отношения имеют в качестве
основы цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций и
Декларации о принципах, которыми государства-участники будут руко-
водствоваться во взаимных отношениях, содержащейся в Заключительном
акте Сопещения по безопасности и сотрудничеству в Европе, и соответ-
ствующие им, в частности, следующие взаимосвязанные принципы:

право каждого государства на существование, свободу, независи-
мость и национальный суверенитет;

равные права всех государств, независимо от их размера, уровня
развития и политических, экономических и социальных систем;

право каждого государства свободно избирать и развивать свою
политическую, социальную, экономическую и культурную систему;

право каждого народа решать свою собственную судьбу;

отказ от применения силы или угрозы силой, несовместимых с
целями Организации Объединенных Наций;

уважение территориальной целостности и нерушимость границ;

/...

невмешательство, прямое или косвенное, в силу какой бы то ни было причины, во внутренние дела любого другого государства;

мирное урегулирование международных споров;

соблюдение и поощрение уважения прав человека и основных свобод, включая все условия, необходимые для свободной, достойной и процветающей жизни;

сотрудничество между государствами в целях содействия достижению мира и безопасности во всем мире и экономического и социального прогресса.

II. Они заявили о своей совместной решимости:

1. Продолжать встречи на высшем уровне и консультации на других уровнях и поощрять взаимные обмены между членами законодательных органов и представителями местной администрации.

2. Поощрять и облегчать расширение торговли и экономического сотрудничества между обеими странами, принимая во внимание тот факт, что Румыния в настоящее время имеет статус развивающейся страны.

3. Содействовать понижению тарифных и нетарифных барьеров в торговле в соответствии с Соглашением о торговых отношениях между обеими странами и добиваться увеличения объема и диверсификации структуры двусторонней торговли.

4. Изыскивать пути обеспечения для существующих недискриминационных торговых отношений более стабильной и долгосрочной основы, в частности путем возобновления Соглашения о торговых отношениях.

5. Поощрять развитие деятельности в области сотрудничества, включая совместные предприятия и сотрудничество на рынках третьих стран, контакты и взаимные обмены между румынскими экономическими организациями и американскими фирмами, участие в специализированных выставках в обеих странах, расширенный обмен экономической информацией и данными, а также другие меры в целях осуществления Долгосрочного соглашения об экономическом, промышленном и техническом сотрудничестве, подписанного в 1976 году, и поддерживать в этой связи деятельность Совместной румыно-американской экономической комиссии и Экономического совета Румынии и Соединенных Штатов.

6. Сотрудничать в урегулировании гуманитарных вопросов, включая вопрос воссоединения семей, в духе взаимопонимания и доброй воли.

7. Содействовать культурным и научным обменам в соответствии с условиями Соглашения о сотрудничестве и обменах в области культуры, экономики, науки и техники от 1974 года, а также отношениям и контактам между учреждениями, организациями и гражданами обеих стран, и поощрять туризм, с тем чтобы расширить взаимопонимание и укрепить дружбу между двумя народами.

III. Они выразили также свою совместную решимость:

1. Укреплять процесс разрядки в Европе и во всем мире и придать ему необратимый характер.

2. Добиваться обеспечения возможностей для всех стран, больших или малых, содействовать урегулированию сложных мировых проблем на основе равенства.

3. Содействовать урегулированию всех споров между государствами мирными средствами и устранению угрозы силой или ее применения.

4. Активно содействовать полному осуществлению всех положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и содействовать многостороннему процессу, начатому этим Совещанием. Они согласились с тем, что Белградское совещание представляет прочную основу для продолжения этого процесса; в то же время они выразили разочарование в связи с тем, что оказалось невозможным достичь соглашения по многочисленным полезным предложениям, которые были выдвинуты. Они согласились тесно сотрудничать, с тем чтобы Мадридское совещание 1980 года приняло эффективные шаги в направлении укрепления безопасности и развития сотрудничества в Европе в областях экономического сотрудничества, культурных обменов и гуманитарных проблем, а также в области ликвидации военного противостояния и разоружения. Они также согласились, что развитие дружественных и добрососедских отношений между балканскими странами будет позитивным вкладом в укрепление безопасности и расширение сотрудничества в Европе.

5. Решительно действовать в целях принятия широкого круга мер в области разоружения, включая ядерное разоружение, таких как прекращение наращивания вооружений и сокращение военных бюджетов, вооруженных сил и вооружений, ведущих в конечном итоге к всеобщему и полному разоружению под эффективным международным контролем. Они высказались за более эффективную роль Организации Объединенных Наций в решении международных проблем в области разоружения и подчеркнули, что они оказывают активную поддержку специальной сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, посвященной разоружению.

6. Добиваться более правильного и справедливого международного экономического порядка, который должен содействовать ускоренному экономическому развитию развивающихся стран, и активизировать диалог и сотрудничество между всеми странами, направленные на разрешение основных экономических проблем на основе принципов равенства, справедливости и взаимной выгоды.

7. Поощрять усилия, нацеленные на справедливое, всеобъемлющее и прочное мирное урегулирование на Ближнем Востоке, основанное на уходе Израиля с территорий, оккупированных в результате войны 1967 года, уважении законных прав палестинского народа и обеспечении независимости, территориальной целостности и безопасности всех государств в этом районе. В этих целях они высказались за проведение переговоров между всеми заинтересованными сторонами в целях урегулирования положения на Ближнем Востоке при соответствующем представительстве палестинского народа.

8. Поддерживать законные стремления африканских народов к миру, свободе и независимости. Они вновь подтвердили неотъемлемое право народов Зимбабве и Намибии на суверенитет и независимое развитие и необходимость обеспечения, в возможно кратчайшие сроки, передачи власти африканскому большинству в духе соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций. Они также выразили глубокую озабоченность относительно южноафриканской политики апартеида и расовой дискриминации и выступили за прекращение такой практики.

9. Укреплять роль Организации Объединенных Наций в поддержании и укреплении мира во всем мире, в развитии сотрудничества между всеми странами и в содействии применению принципов международного права в отношениях между государствами путем преобразования и перестройки системы ООН в целях ее укрепления и придания большей эффективности, и укреплять сотрудничество между обеими странами в Организации Объединенных Наций и в других международных организациях и на конференциях.

IV. Оба президента выразили свое убеждение, что дружественные отношения между Социалистической Республикой Румынией и Соединенными Штатами Америки, основанные на равенстве, взаимном уважении и должном учете их соответствующих интересов, служат делу мира, безопасности и сотрудничества во всем мире. Они вновь подтвердили свое твердое намерение расширять и углублять как по дипломатическим каналам, так и с помощью встреч на всех уровнях, консультации, контакты и обмены, которые стали важным и прочным элементом их сотрудничества.

Совершено в Вашингтоне 13 апреля 1978 года.

Николае Чаушеску
Президент Социалистической
Республики Румынии

Джимми Картер
Президент Соединенных Штатов
Америки
